

L'ours é lo pégnò berdzi

Dedeun euna pégnà mèizoùn izolaye protso di bouque vequeussaon eun vioù omo é son nevaou. Vardaoun de fée, catcheune blantse é d'atre nae. Lo mèinoùn lardzae le fée dedeun lo bouque. Eun caressèn lo pi cocoloùn, lèi diae : « Lo si que l'ameria meundzi l'erba di prou, mé dai itre séae é catsae i pailleur pe vo nourri d'iveur ».

Dedeun lo bouque, protso a la mèizoùn, n'ayè eun prou avouè eun pégnò laque i menteun. Lo pégnò berdzi s'arritae toujou li, devàn que tourni i mitcho, é contae le fée : « ...Dezevouette... Trentecattro... Seuncanta... ». Lé contae eun attendèn que bèaoun.

Eun dzo, can l'ie li, l'a vi arrevi eun grou ours : « Lo bouque l'è de mé é te bitche l'an ren a fère séilla », di l'ours eun fezèn semblàn d'attaquè le fée.

Lo berdzi lo suppliae : « Pe plaizi, ipargna me fée ! Mon granpère é mé n'eun maque sèin pe vivre ! ». L'ours adón se dresse deussi le sin-e patte de deri é di : « Vouillo te bailli euna chance : se t'eundeve mon adzo laiso iti te fée. Te pou l'èi pensì tanque a demàn, tourno séilla a la mima aouva ». Lo berdzi, tracasou, tourne vito i mitcho é conte la sin-a aventure a son granpère.

L'ansièn pense eun momàn é aprì di : « Eumprèn-te-la pa, mon pégnò, ne lo n'en pi prou ! Pa pi deute que eun grou ours sisse pi feun que eun vioù omo... St'aviproù te va comme la coutima lardzi le fée dedeun lo bouque ; eun atteundèn, te coueuille tot le berbùn que te vae é te cope le brantse avouè le foille de to le verne que te troue ».

Lo pégnò berdzi fi comme l'ayè deute son granpère, ramase de canquetaye de berbùn é de brantse avouè le foille pe lé éntsailli i bor de la goille é can lo solèi meusse, lé atatse avouè de fiselle lletoù d'eun arbro a l'atro a l'intor di prou. Aprì to si travaille pense : « Agna n'ì maque a me catsi deri eun bouèissòn é attendre ».

Can la leuna se leuve, areuve euncó l'ours. Se leuve deussi le sin-e patte de deri é reste a botse iverta :

*Que de boboroille... Que de foforoille,
Euncó avouè le meun sent an, ni jami vi-ne tan !*



lo gnalèi



Région Autonome
Vallée d'Aoste
Regione Autonoma
Valle d'Aosta

Assessorat de l'Éducation
et de la Culture
Assessorato Istruzione
e Cultura

BIONAZ

Can la leuna se catse, lo berdzi, que l'ayè to bièn acoutou, tourne leste eun tsi llui to contèn : « Ah !... mon granpère l'a avì euna grousa idì ! ».

Lo dzo aprì, tourne pourtì bée le sin-e fée i mimo prou. To de suite areuve euncò l'ours eun se fièn dzen. Se dresse deussì le sin-e patte de deri é dimande : « Adón, te sa me deue mon adzo ? ».

« T'a sent an - lèi ripón lo garsòn - é l'è l'aoua de t'eun allì ! ».

De radze, l'ours se mor euna patta é scappe i fon di bouque é tourne jamì pi.



lo gnalèi



Région Autonome
Vallée d'Aoste
Regione Autonoma
Valle d'Aosta

Assessorat de l'Éducation
et de la Culture
Assessorato Istruzione
e Cultura

Tiré de :

Alexis Bétemps, Lidia Philippot, Merveilles dans la vallée - Le Val d'Aoste conté - Collection Le miel des contes, Imprimerie Slatkine, Genève 2006.

Texte publié en 2008 sur « L'écho de nos montagnes - Les Paroisses du Buthier »

Collaborateur de Bionaz pour la traduction : Danilo Petitjacques

La transcription a été soignée par le Guichet Linguistique

Mise à jour de la graphie : octobre 2013